

Sunday: January 13, 2019.

Apodosis of the Nativity of Christ. Commemoration of the Holy & Righteous Joseph the Betrothed, David the King, & James the Brother of the Lord / Tone 8 / 33rd Sunday after Pentecost

13 января 2019 года. Неделя 33-я по Пятидесятнице, по Рождестве Христовом. Глас 8-й. Отдание праздника Рождества Христова. Правв. Ио́сифа Обру́чника, Дави́да царя и Иа́кова, брата Господня.

### VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2019-01-13/>

Saturday January 12, 2019 Saturday after the Nativity and before the Baptism of Our Lord and God and Saviour Jesus Christ	12 января 2019 года Суббота по Рождестве Христовом и пред Богоявлением.
	На часах – тропарь и кондак праздника.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
♪ Troparion, Tone 4:  Choir: Thy Nativity, O Christ our God, / hath shined upon the world the light of knowledge; / for thereby, they that worshipped the stars / were taught by a star / to worship Thee, the Sun of righteousness, / and to know Thee, the Dayspring from on high. // O Lord, glory be to Thee.	Тропарь праздника, глас 4  Лик: Рождество́ Твое́, Христé Бóже наш, / возсия́ мiрови свет рáзума, / в нем бо звезда́м служа́щии / звездо́у уча́хуся / Тебе́ клáняются, Сóлнцу Пра́вды, / и Тебе́ вéдети с высоты́ восто́ка. // Гóсподи, сла́ва Тебе́.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прiсно и во вéки векóв. Амiнь.</b>
Theotokion from the Horologion	
♪ Kontakion, Tone 3:  Choir: Today the Virgin giveth birth to Him Who is transcendent in essence; / and the earth offereth a cave to Him Who is unapproachable. / Angels with shepherds give glory; / with a star the Magi do journey; // for our sake a young Child is born, Who is pre-eternal God.	Кондак праздника, глас 3:  Лик: Дéва днесь Пресу́щественнаго ражда́ет, / и земля́ верте́п Непристу́пному прино́сит. / А́нгели с па́стырьми славосло́вят, / волсви́ же со звездо́у путеше́ствуют: // нас бо ра́ди роди́ся Отрочá Мла́до, Превéчный Бог.
Sunday: January 13, 2019. Apodosis of the Nativity of Christ.	13 января 2019 года. Неделя 33-я по Пятидесятнице, по Рождестве Христовом.

Commemoration of the Holy & Righteous Joseph the Betrothed, David the King, & James the Brother of the Lord / Tone 8 / 33rd Sunday after Pentecost	Глас 8-й. Отдание праздника Рождества Христова. Правв. Иосифа Обручника, Давида царя и Иакова, брата Господня.
Vespers	Вечерня
Regular Beginning. Blessed is the man.	«Блажен муж»
Lord I have Cried, Tone 8, on 10: Octoechos 3; Feast 4 (Come let us rejoice in the Lord); Saints 3 (Let us all praise King David); G: Saints (Let us celebrate the memory); N: Feast (When Augustus reigned alone upon the earth).	На «Господи, воззвах» стихиры на 10: воскресные, глас 8-й – 3, праздника, глас 2-й – 4 (см. в службе праздника 25 декабря), и Богоотцов, глас 1-й – 3. «Слава» – Богоотцов, глас 6-й: «Память совершаем...», «И ныне» – праздника, глас 2-й: «Августу единоначальствующу на земли...» (догматик гласа не поется).
Lord, I Have Cried:	Господи, воззвах, ГЛАС 8:
<b>Reader:</b> In the 8 <sup>th</sup> Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. <b>Choir:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.  Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.  Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.	<b>Лик:</b> Господи, воззвах к Тебе, услыши мя. / Услыши мя, Господи.  Господи, воззвах к Тебе, услыши мя: / вонми гласу моления моего, / внегда воззвати ми к Тебе. / Услыши мя, Господи.  Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобою, / воздеяние руку мою / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи.
<b>A</b> The resurrectional Stichera, tone 8:	Стихиры воскресные, глас 8:
<b>Stichos:</b> Bring my soul out of prison, / that I may confess Thy name.	<b>Изведи из темницы душу мою, / исповедатися имени Твоему.</b>
We offer unto Thee, O Christ, / Evening hymnody and rational service; / For it was Thy good pleasure to have mercy upon us // By Thy Resurrection.	Вечернюю песнь, / и словесную службу, / Тебе, Христе, приносим, / яко благоволил еси помиловати нас Воскресением.
<b>Stichos:</b> The righteous shall wait patiently for me, / until Thou shalt reward me.	<b>Менé ждут праведницы, / дондеже воздаси мне.</b>
O Lord, O Lord, turn us not away from Thy face, / But be Thou well-pleased to have mercy upon us // By Thy Resurrection.	Господи, Господи, / не отвержи нас от Твоего лица, / но благоволи помиловати нас Воскресением.
<b>Stichos:</b> Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	<b>Из глубины воззвах к Тебе, Господи, / Господи, услыши глас мой.</b>

<p>Rejoice, O holy <u>Sion</u>, /  Mother of Churches, thou dwelling-<u>place</u> of  God! /  For thou wast first to <u>receive remission</u> of  sins, //  Through the Resurre<u>ction</u>.</p>	<p>Ра́дуйся, Си́оне Святы́й, /  ма́ти церкве́й, Бо́жие жили́ще, /  Ты бо прия́л еси́ пе́рвый, /  оставле́ние грехо́в, Воскресе́нием.</p>
<p>4 of the feast: Tone 2:</p>	<p>Стихи́ры пра́здника, глас 2, самогла́сны:</p>
<p><b>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the  voice of my supplication.</b></p>	<p><b>Да бу́дут у́ши Тво́й / внемлюще гла́су  моле́ния моего́.</b></p>
<p>Come let us rejoice in the Lord, / telling of this  present mystery: / the middle wall of partition  hath been demolished, / the fiery sword is  removed, / the cherub withdraweth from the  gate of life, / and I partake of the food of  paradise, / from whence I was driven away  because of disobedience; / for the immutable  Image of the Father, / the Image of His  eternity, / doth assume the guise of a servant, /  issuing forth from the Mother who knew not  wedlock, / without undergoing change, / yet  He remained what He was before, our true  God; / and He hath received what He was not, /  becoming man in His love for mankind. / To  Him let us cry aloud: / O God Who wast born  of the Virgin, // have mercy on us!</p>	<p><b>Прииди́те, возра́дуемся Го́сподеви,  настоя́щую та́йну сказа́юще:/ средосте́ние  градéжа разруши́ся,/ пла́менное ору́жие  плещи́ даéт,/ и Херувим отступа́ет от дрéва  жи́зни,/ и аз райския пи́щи причаща́юся,/ от  него́же произгна́н бых преслу́шания ра́ди;/  неизме́нный бо о́браз Оте́чь,/ о́браз  присносу́щия Егó,/ зрак раба́ прие́млет,/ от  Неискусобра́чныя Ма́тере проше́д,/ не  преложе́ние претерпе́в,/ е́же бо бе пребы́сть,  Бог Сый и́стинен,/ и е́же не бе прия́т,  Челове́к быв человеколю́бия ра́ди./ Тому́  возопи́м:// рожде́йся от Де́вы Бо́же,  помилуй нас.</b></p>
<p><b>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O  Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee  there is forgiveness.</b></p>	<p><b>А́ще беззакóния на́зриши, Го́споди, Го́споди,  кто постои́т? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.</b></p>
<p>When the Lord Jesus was born of the holy  Virgin, / all things were enlightened; / for  when the shepherds piped, the magi offered  homage and the angels sang, / Herod was  troubled, / for God appeared in the flesh, // the  Savior of our souls.</p>	<p><b>Го́споду Иису́су рождшу́ся от Святы́я  Де́вы,/ просвети́шася вся́ческая:/ па́стырем  бо сви́ряющим и волхво́м покланя́ющимся,/  А́нгелом воспева́ющим, И́род мятя́шеся,/  я́ко Бог во плóти яви́ся, // Спас душ на́ших.</b></p>
<p><b>Stichos: For Thy name's sake have I  patiently waited for Thee, O Lord; my soul  hath patiently waited for Thy word, / My  soul hath hoped in the Lord.</b></p>	<p><b>И́мене ра́ди Твоегó потерпéх Тя, Го́споди,  потерпé душа́ моя́ в сло́во Твое́, / упова́  душа́ моя́ на Го́спода.</b></p>
<p>Thy kingdom, O Christ God, / is a kingdom of  all the ages, / and Thy dominion is for all  generations. / O Christ God Who wast  incarnate by the Holy Spirit / and became man  through the Ever-virgin Mary, / Thou hast  shown forth Thine advent upon us as light. / O  Light from Light, Effulgence of the Father, /  Thou hast illumined all creation. / Every</p>	<p>Ца́рство Твое́, Христé Бо́же,/ Ца́рство всех  веко́в,/ и Влады́чество Твое́ во вся́ком ро́де  и ро́де,/ воплотивыйся от Ду́ха Свята́го/ и от  Присноде́вы Мари́и вочелове́чивыйся,/ свет  нам возсия́, Христé Бо́же,/ Твое́  прише́ствие;/ Свет от Све́та, О́тчее сия́ние,/  всю тварь просвети́л еси́,/ вся́кое дыха́ние  хва́лит Тя./ О́браз сла́вы О́тчия,/ Сый, и</p>

creature that hath breath praiseth Thee, / the Image of the glory of the Father. / O Thou Who art and ever shall be, / O God Who hast shown forth from the Virgin: // Have mercy on us!	прежде Сый, // и возсиявый от Дёвы, Бóже, помилуй нас.
<b>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</b>	<b>От стражи ўтренния до нóщи, от стражи ўтренния, / да упováет Израїль на Гóспода.</b>
What shall we offer Thee, O Christ, / in that Thou hast appeared on earth as a man for our sake? / For every creature fashioned by Thee offereth Thee thanksgiving: / the angels, hymnody; the heavens, a star; / the magi, gifts; the shepherds, their wonder; / the earth, a cave; the wilderness, a manger; / and we, the Virgin Mother. / O God Who hast existed from before time, // have mercy on us!	Чтó Тебé принесём, Христé, / я́ко явился еси на землі / я́ко Человéк нас рáди? / Кáяждо бо от Тебé б́вших твáрей благодарéние Тебé принóсит: / А́нгели – пéние; небесá – звездý; / волсв́и – дáры; пáстырие – чýдо; / земл́я – вертéп; пусты́ня – я́сли; / мы же – Мáтерь Дéву. / Ёже прéжде век, Бóже, помилуй нас.
3 of the saints: Tone 1 [Special melody “Joy of the ranks of heaven...”]:	Стихíры святýх, глас 1, подобен: «Небéсных чинóв...»:
<b>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</b>	<b>Я́ко у Гóспода м́лость, и мнóгое у Него́ избавлéние, / И Той избáвит Израїля от всех беззакóний его́.</b>
Let us all praise King David, the ancestor of God, / for from him sprang forth the rod of the Virgin, / and from her blossomed the Flower, / even Christ, Who hath called forth Adam and Eve from corruption, // in that He is full of loving-kindness.	Богоотцá вси восхвáлим, Дав́да царя́, / из него́ бо прóйде жезл – Дéва. / И из Нея́ возсия́ цвет – Христóс, / и Адáма со Ёвою от тли воззвá, // я́ко Благоутрóбен.
<b>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</b>	<b>Хвалíte Гóспода вси язы́цы, / Похвалíte Его́ вси лю́дие.</b>
In old age Joseph the betrothed / beheld the things foretold by the prophets clearly fulfilled, / having received a strange betrothal / and a revelation from angels who cry, / Glory to God, // Who hath sent down peace upon the earth!	Прорóческая проречéния в́де в стáрости / я́ве Ио́сиф Обру́чник, / проявлéнно исполня́емая, / обручéние воистинну странное, / откровéние А́нгелы приём, / Бóгу сла́ва, – вопи́ющих, // – на зéмлю мир низпослáвшему.
<b>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</b>	<b>Я́ко утверд́ся м́лость Его́ на нас, / И й́стина Госпóдня пребывáет во век.</b>
Let us all praise the brother of God, / for he is a holy hierarch / who shone forth nobly also in martyrdom, / through whose prayers do Thou save all who sing to Thee, / O Jesus, our God, // Who wast wrapped in swaddling clothes in	Брáта Бóжия вси восхвáлим, / я́ко святíteля сýща, / мучéнием же пáки просия́вша дóблественне. / Его́же молítвами, Исусé Бóже наш, / в вертéпе и в пеленáх пов́вываясь, // спас́и вся, по́ющия Тя.

the cave.	
<b>Tone 2:</b>	«Слава» – Богоотцов, глас 6-й:
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
Let us celebrate the memory of the pious David and James, / king and prophet, apostle and first bishop; / and, delivered from deception by their teachings, / let us glorify Christ, Who shone forth from the Virgin // and became incarnate to save our souls.	<b>Па́мять соверша́ем Дави́да и Иа́кова благочести́вых,/ ца́ря проро́ка и апо́стола, пе́рваго епи́скопа:/ тех бо уче́ными ле́сти изба́вьшеся,/ Христа́ славосло́вим, от Де́вы возсия́вшаго и вопло́щшагося, // е́же спаст́и ду́ши на́ша.</b>
<b>Tone 2:</b>	«И ныне» – праздника, глас 2-й:
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
When Augustus reigned alone upon the earth, / the rule of many men came to an end; / and when Thou becamest man through the pure one, / the polytheism of idolatry was abolished. / All cities came under a single universal empire, / and the nations came to believe in a single dominion of the God-head. / The people were registered according to the edict of Caesar, / and we, the faithful, have enrolled ourselves / under the name of the divinity of Thee our God, / Who hast become man. / Great is Thy mercy! // O Lord, glory be to Thee	<b>А́вгусту единонача́льствующу на земли,/ многонача́лие чело́векѡв преста́;/ и Тебе́ вочелове́чшуся от Чѣстѣя,/ многобо́жие идо́лов упразднѣся,/ под еди́нем ца́рством мирскѣм гра́ди бѣша,/ и во Еди́но Владѣ́чество Божества́ язѣцы ве́роваша./ Написа́шася лю́дие повеле́нием ке́саревым,/ написа́хомся, ве́рнии, И́менем Божества́,/ Тебе́, вочелове́чшагося Бо́га на́шего. // Ве́лия Твоя́ ми́лость, Го́споди, сла́ва Тебе́.</b>

**Entry; O Gladsome Light; Prokimenon of the day**

<b>The prokimenon for the Vespers: On <b>Saturday</b> evenings, in tone 6:</b>	<b>Прокимны на вечерне: В <b>субботу</b> вечером, глас 6:</b>
The Lord is King, He is clothed with majesty. <b>Stichos:</b> The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.	Госпо́дь воца́рися, / в ле́поту облече́ся. <b>Стих:</b> Облече́ся Госпо́дь в си́лу и препоя́сая.

<b>At Litia:</b>	<b>Лити́я:</b>
	На литии стихиры праздника, глас 1-й (см. на литии в службе праздника 25 декабря)104. «Слава» – праздника, глас 5-й: «Волсви, персидстии ца́рие...», «И ныне» – праздника, глас 6-й: «Ликуют А́нгели...».

<p><b>Aposticha</b></p> <p>The first sticheron is sung. Then reader reads verses with stichérons.</p>	<p><b>Стихиры на стиховне</b></p> <p>Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.</p>
<p>Aposticha: Tone 8 Octoechos; G: Saints (Thy birthgiving); N: Feast (Thou madest Thine abode within a cave).</p>	<p>На стиховне стихиры воскресные, глас 8-й. «Слава» – Богоотцов, глас 6-й: «Священных пámть...», «И ныне» – праздника, глас 4-й: «В вертéп вселился еси...» (см. в службе праздника 25 декабря)</p>
<p><b>The Resurrection Aposticha, tone 8:</b></p>	<p><b>На стиховне стихиры Воскрéсны, глас 8:</b></p>
<p>Having descended from heaven, O Jesus, / Thou didst mount the Cross; / Thou didst come to death; O Immortal Life. / True Light for those in darkness; / Resurrection for the fallen. / Or our Saviour, enlightenment of all, glory be to Thee.</p>	<p>Возшéл еси на Крест, Иисýсе, / снизшéдый с Небесé, / пришéл еси на смерть, Животé Безсмéртный, / / к сýщим во тьме Свет ýстинный, / к пáдшым всех Воскресéние, / просвещéние и Спáсе наш, слáва Тебé.</p>
<p><b>Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.</b></p>	<p><b>Стих 1: Госпóдь воцарíся, / в лéпоту облечéся.</b></p>
<p>We glorify Christ Who <u>rose</u> from the dead; / For, having assumed <u>soul</u> and flesh, / He cut the passions <u>off</u> on <u>either</u> hand. / Therefore, when His all-pure soul descended into <u>hades</u>, / He took it <u>captive</u>. // And in the tomb the body of the Deliverer of our souls did not see <u>corruption</u>.</p>	<p>Христá славослóвим, воскресшаго от мёртвых: / дúшу бо и тéло приéм, / страсти отъобоýду отсечé, / пречíстей úбо душí во ад сошédшей, / егоже и пленí: / во грóбе же ислéния не вíде святóе тéло, / Избáвителя душ нáших.</p>
<p><b>Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.</b></p>	<p><b>Стих 2: Ё́бо утвердí вселéнную, / я́же не подв́ижется.</b></p>
<p>With <u>psalms</u> and hymns, we glorify Thy Resurrection from the <u>dead</u>. O Christ, / Whereby Thou didst free us from the tyranny of <u>hades</u> // And, as God, didst grant us everlasting life and great <u>mercy</u>.</p>	<p>Псалмý и пéсньми славослóвим, Христé, / от мёртвых Твоé Воскресéние: / ймже нас свободíл еси мучíтельства áдова, /и я́ко Бог даровáл еси жизнь вéчную, / и вéлию мíлость.</p>
<p><b>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</b></p>	<p><b>Стих 3: Дóму Твоемý подобáет святýбня / Гóсподи, в долготý дней.</b></p>
<p>O <u>Master</u> of all, unapproachable Creator of <u>heaven</u> and earth, / Who <u>suffered</u> on the Cross, / Thou didst pour forth <u>dispassion</u> upon me. / Having accepted burial and risen in <u>glory</u>, / Thou didst raise up Adam with Thyself by Thine <u>almighty</u> hand. / Glory to Thy <u>rising</u> on the <u>third</u> day, /</p>	<p>О Владýко всех Непостижíме, / Твóрче небесé и землí, / крестóм пострада́вый, мне безстра́стие источíл еси: / погребéние же приéм, и воскрес во слáве, / совоскресíл еси Ада́ма рукоý всесíльною. / Слáва Твоемý триднёвному востáнию, / ймже даровáл еси нам вéчную жизнь, /</p>

Whereby Thou didst bestow upon us everlasting life / And <u>cleansing</u> of sins, // In that Thou alone art <u>compassionate</u> .	и очищѣние грехѡв, / яко Един Благоутрѡбен.
<b>Tone 6: Saints (Thy birthgiving)</b>	<b>Стихѣра святых, глас 6:</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слѡва Отцѹ и Сынѹ и Святѡму Дѹху.</b>
Thy birthgiving hath become the memorial of priests, / the dominion and gladness of kings, / O Thou Who lovest mankind, / and, rejoicing therein, we say, / Our Father, Who art in heaven, // hallowed be Thy name!	<b>С</b> вященных пѡмѡть, и царей держѡва, / и весѣлие бысть Рождество Твое, / и в нем, хвѡлящѣся, глаголем: / Отче наш, Йже еси на Небесѣх, // да святѣтся Ймя Твое, Человеколѡбче.
<b>Feast, Tone 4:</b>	<b>Стихѣра праздника, глас 4:</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и прѣсно и во вѣки векѡв. Амѣнь.</b>
Thou madest Thine abode within a cave, O Christ God. / The manger received Thee, / and shepherds and magi offered Thee homage. / Then was the preaching of the prophets fulfilled, / and the angelic hosts marveled, crying out and saying: / Glory to Thy condescension, // O Thou Who alone lovest mankind!	<b>В</b> вертѣп вселѣлся еси, Христѣ Бѡже, / ясли Тя воспрѣяша, / пѡстырие же и волсви поклонѣшася. / Тогда ѹбо прорѡческая испѡлнѣся прѡповѣдь, / и Ангельския сѣлы дивлѡхуся, вопѣюще и глаголюще: // слѡва схождѣнию Твоемѹ, Едине Человеколѡбче.

**(at Vigil)** Troparia: *O Theotokos and Virgin* x2; *Saints (O Joseph, proclaim the wonders)* x1. / По Трисвятом – «Богородице Дево...» (дважды) и тропарь Богоотцов, глас 2-й: «Благовествуй, Иѡсифе...» (единожды)..

**(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом –**

- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice.  - If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.	- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды.  - В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.
<b>E1</b> Resurrectional troparion, tone 8:  From on high didst Thou descend, O Immaculate One. / To burial of three days hast Thou submitted / That Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.	<b>Т</b> ропарь, глас 8:  С высоты снизшел еси, Благоутрѡбне, / погребѣние приѡл еси триднѣвное, / да нас свободѣши страстей, / Животѣ и Воскресѣнии наше, Гѡсподи, слава Тебѣ!
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слѡва Отцѹ и Сынѹ и Святѡму Дѹху.</b>

<p><b>Tone 2:</b></p> <p>O Joseph, proclaim the wonders to David the father of our Divine Lord. /Thou hast seen a Virgin conceive; /thou hast given glory with the shepherds; /thou hast worshipped with the Magi; /and thou hast been warned by an angel. //Implore Christ our God to save our souls.</p>	<p><b>тропарь Богоотцов, глас 2-й:</b></p> <p>Благовествуй, Иосифе, Давиду чудеса, Богоотцу:/ Деву видел еси рождшую,/ с пастыри славословил еси,/ с волхвы поклонился еси,/ Ангелом весть прием.// Моли Христа Бога спасти души наша.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b></p>
<p><b>Troparion, Tone 4:</b></p> <p><b>Choir:</b> Thy Nativity, O Christ our God, / hath shined upon the world the light of knowledge; / for thereby, they that worshipped the stars / were taught by a star / to worship Thee, the Sun of righteousness, / and to know Thee, the Dayspring from on high. // O Lord, glory be to Thee.</p>	<p><b>Тропарь праздника, глас 4</b></p> <p><b>Лик:</b> Рождество Твое, Христэ Бже наш, / возсия миру свет разума, / в нем бо звездам служащий / звездою учахуся / Тебе кланяться, Солнцу Правды, / и Тебе ведети с высоты востока. // Господи, слава Тебе.</p>

<p><b>Matins:</b> <i>God is the Lord</i>, Tone 8; Troparia: Resurrection x2; G: Saints; N: Feast.</p> <p>After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos.</p> <p><i>Blessed are the blameless; Evlogitaria (The assembly of angels was amazed).</i></p> <p>Нупакое, Hymns of Ascents, and Prokimenon, Tone 8.</p> <p>Matins Gospel 11, John 21:15-25 (§67).</p> <p><i>Having beheld the resurrection; Psalm 50; G: Through the prayers of the apostles; N: Through the prayers of the Theotokos; Have mercy on me, O God; Jesus having risen. <u>Save, O God, Thy people.</u></i></p> <p><b>Canon:</b> Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord. Saints 4 Holy Kinsmen of Christ, pray to God for us. Feast (both Canons) 6 Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p> <p>Irmos of the canon of the Resurrection, Tone 8.</p> <p><b><u>Katavasia: Christ is born.</u></b></p> <p>After Ode 3, Kontakion (<i>Today divine David is filled with gladness</i>), Ikos, and Sessional hymns of the Saints (<i>Right fittingly let us hymn the righteous Joseph</i>); G/N: Нупакое of the Feast (<i>The sky hath brought the firstfruits</i>).</p> <p>After Ode 6, Kontakion (<i>Today the Virgin</i>) and Ikos of the Feast.</p>	<p><b>На утрене</b> на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 8-й: «С высоты снизшел еси, Благоутробне...» (дважды). «Слава» – тропарь Богоотцов, глас 2-й: «Благовествуй, Иосифе...», «И ныне» – тропарь праздника, глас 4-й: «Рождество Твое, Христэ Бже наш...».</p> <p>Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные<sup>106</sup>.</p> <p>Непорочны<sup>107</sup> (см. Типикон, гл. 17). «Ангельский собор...». Ипакои, степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 11-е. «Воскресение Христово видевшие...». По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».</p> <p>Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Богоотцов на 4 и праздника (оба канона) на 6. Библийские песни «Поем Господеви...». Катавасия «Христос раждается...».</p> <p>По 3-й песни – кондак («Веселия днесь Давид исполняется...») и икос Богоотцов, глас 3-й; седальны Богоотцов (см. в службе Богоотцов, по 3-й песни канона утрени). «Слава, и ныне» – ипакои праздника, глас 8-й: «Начаток языков...» (см. в Минее в службе праздника 25 декабря)<sup>108</sup>.</p> <p>По 6-й песни – кондак («Дева днесь Пресущественнаго раждает...») и икос праздника, глас 3-й.</p> <p>На 9-й песни поем «Честнейшую» (припевы праздника не поются).</p> <p>По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш».</p>
--	---



<p>At Ode 9, <i>More Honorable</i>.</p> <p><i>Holy is the Lord, our God</i>.</p> <p>Exapostilaria: Resurrection, G: Saints (<i>Let us hymn David, the forefather of God</i>); N: Feast (<i>From on high our Savior</i>).</p> <p>Praises, Tone 8, on 8: Resurrection 4; Feast 4 (<i>Be glad, O ye righteous – with the last two psalm verses: From the womb before the morning star have I begotten Thee. The Lord hath sworn and will not repent. &amp;</i></p> <p><i>The Lord said unto my Lord: Sit Thou at My right hand</i>); G: Saints (<i>Blood and fire and clouds of smoke</i>); N: <i>Most blessed art thou. After the Great Doxology, the</i> Troparion: <i>Having risen</i>; the two remaining Litanies and Resurrectional Dismissal. <u>After the dismissal</u>: G/N: Gospel Sticheron; First Hour.</p>	<p>Ексапостиларий воскресный 11-й. «Слава» – светилен Богоотцов: «Со Иаковом воспойм...», «И ныне» – светилен праздника: «Посетил ны есть свѣше...» (см. в службе праздника 25 декабря).</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитых стихире воскресные, глас 8-й – 4, и праздника, глас 4-й – 4 (см. в Минее 25 декабря; со своими припевами, припевы см. на стиховне вечера). «Слава» – Богоотцов, глас 8-й: «Кровь, и огонь, и курение дыма...», «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Воскрес из гроба...».</p> <p>Отпуст воскресный: «Воскресый из мертвых...» (с упоминанием святых Богоотцов и прп. Меланьи Римляныни 109).</p> <p>Перед 1-м часом на «Слава, и ныне» – стихира евангельская 11-я.</p>
<p><b>Hours:</b> Troparia: Resurrection, G: Feast and Saints, alternating; Kontakion: Feast and Saints, alternating.</p>	<p><b>На часах</b> – На 1-м и 6-м часах – тропарь воскресный: «С высоты снизшел еси, Благоутробне...». «Слава» – тропарь праздника: «Рождество Твое, Христѣ Бже наш...». Кондак праздника: «Дѣва днесь Пресущественнаго раждает...».</p> <p>На 3-м и 9-м часах – тропарь воскресный: «С высоты снизшел еси, Благоутробне...». «Слава» – тропарь Богоотцов: «Благовествуй, Иосифе...». Кондак Богоотцов: «Веселия днесь Давид исполняется...».</p>
<p><b>Liturgy</b> Beatitudes on 12, Octoechos: 4; Feast: 4, from Ode 9, first canon; Saints: 4, Ode 6.</p> <p><u>After the entrance</u>: Troparia Resurrection; Feast; Saints; G: Kontakion of the Saints; N: Kontakion of the Feast.</p> <p>Prokimenon, Tone 8: <i>Let all the earth worship Thee and chant unto Thee. &amp; Tone 4: Wondrous is God in His saints.</i></p> <p>Epistle: Gal. 1:11-19 (§200).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 1 &amp; Tone 4.</p> <p>Gospel: Matt. 2:13-23 (§4).</p> <p>Instead of <i>It is truly meet</i>, we sing the refrain <i>Magnify, O my soul</i>, with the Irmos of the Ninth Ode, second canon (<i>Better would it be for us to keep silence in fear</i>).</p> <p>Communion Hymn: <i>Praise the Lord in the heavens. &amp; The Lord hath sent redemption unto His people.</i></p> <p>Resurrectional Dismissal.</p>	<p><b>На Литургии</b> блаженны гласа – 4, праздника, 1-го канона песнь 9-я – 4, и Богоотцов, песнь 6-я – 4. На входе: «...Воскресый из мертвых...».</p> <p>По входе – тропарь воскресный, глас 8-й: «С высоты снизшел еси, Благоутробне...», тропарь праздника, глас 4-й: «Рождество Твое, Христѣ Бже наш...», тропарь Богоотцов, глас 2-й: «Благовествуй, Иосифе...». «Слава» – кондак Богоотцов, глас 3-й: «Веселия днесь Давид исполняется...», «И ныне» – кондак праздника, глас тот же: «Дѣва днесь Пресущественнаго раждает...».</p> <p>Поется Трисвятое.</p> <p>Прокимен 110 и аллилуиарий 111 – праздника Рождества Христова и Недели по Рождестве Христовом (т. е. Богоотцов).</p> <p>Апостол и Евангелие – Недели по Рождестве Христовом.</p> <p>Примечание. Апостол и Евангелие Недели пред Богоявлением читаются 1 января (см. Типикон, 26 декабря, «Указ о Апостолах, и о Евангелиях, яже бываѣт суббота и Недѣля по Рождествѣ Христовѣ...», 2-е «зри»).</p> <p>Задостойник праздника.</p> <p>Причастен – воскресный: «Хвалите Господа...», и праздника Рождества Христова: «Избавление посла Господь людем Своим».</p> <p>Отпуст воскресный: «Воскресый из мертвых...» (с упоминанием святых Богоотцов и прп. Меланьи Римляныни)</p>

